

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας για το καθεστώς και τις δραστηριότητες της αστυνομικής αποστολής της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας (EUROL «Proxima»)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, καλούμενη εφεξής «ΕΕ»,

αφενός, και

Η ΠΡΩΗΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ, καλούμενη εφεξής το «μέρος υποδοχής»,

αφετέρου,

αμφότερες καλούμενες εφεξής τα «μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

- α) την επιστολή του πρωθυπουργού του μέρους υποδοχής κ. Crvenkovski, με ημερομηνία 16 Σεπτεμβρίου 2003, με την οποία καλεί την ΕΕ να ξεκινήσει συμβουλευτική αστυνομική αποστολή και η οποία προβλέπει συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης του μέρους υποδοχής και της ΕΕ·
- β) την απάντηση του γενικού γραμματέα/ύπατου εκπροσώπου με ημερομηνία 24 Οκτωβρίου 2003 με την οποία αποδέχεται την πρόσκληση·
- γ) την έγκριση από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 29 Σεπτεμβρίου 2003 της κοινής δράσης 2003/681/ΚΕΠΠΑ για την αστυνομική αποστολή της ΕΕ στο μέρος υποδοχής·
- δ) ότι η διάρκεια της EUROL «Proxima» θα συμφωνηθεί μεταξύ των συμμετεχόντων μερών·
- ε) ότι δυνάμει της αστυνομικής αποστολής, εμπειρογνώμονες της αστυνομίας της ΕΕ θα παρακολουθούν, θα εκπαιδεύουν και θα συμβουλεύουν την αστυνομία του μέρους υποδοχής·
- στ) τη συμφωνία σταθεροποίησης και σύνδεσης μεταξύ του μέρους υποδοχής και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, που υπογράφηκε στις 9 Απριλίου 2001, και που περιέχει διατάξεις για συνεργασία στους τομείς της δικαιοσύνης και των εσωτερικών υποθέσεων·
- ζ) την θετικά εξελισσόμενη κατάσταση όσον αφορά την ασφάλεια στο μέρος υποδοχής και τη συμβολή, εν προκειμένω, της επιτυχούς εφαρμογής της στρατιωτικής επιχείρησης της ΕΕ στο μέρος υποδοχής («Concordia»)·
- η) τις, υποστηριζόμενες από την ΕΕ και τη διεθνή κοινότητα τρέχουσες δραστηριότητες του μέρους υποδοχής για την ενίσχυση του κράτους δικαίου, ειδικότερα δε για την πρόωξη της μεταρρύθμισης του συστήματος ποινικής δικαιοσύνης, καθώς και για περαιτέρω δράση με στόχο την πρόληψη και τον έλεγχο του οργανωμένου εγκλήματος και την ανάπτυξη αστυνομικών προτύπων σύμφωνα με τα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα·
- θ) την κοινή φιλοδοξία να ακολουθήσει το μέρος υποδοχής επιτυχή πορεία με απώτερο στόχο να γίνει μέλος της ΕΕ·
- ι) ότι στόχος των προνομίων και ασυλιών όπως προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία δεν είναι να αποβαίνουν προς όφελος των ατόμων αλλά να εξασφαλίζουν την αποτελεσματική εκτέλεση της αποστολής της ΕΕ·
- ια) ότι δεν τίθενται δυνάμει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις των μερών δυνάμει των διεθνών συμφωνιών και άλλων διεθνών μέσων για τη θέσπιση διεθνών δικαστηρίων, συμπεριλαμβανομένου του καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας και οι υποχρεώσεις που αναλαμβάνει το μέρος υποδοχής ή τα προνόμια, οι ασυλίες, οι διευκολύνσεις ή οι παραχωρήσεις που χορηγούνται στην EUROL «Proxima» ή στο προσωπικό της EUROL «Proxima» εφαρμόζονται μόνο στο έδαφος του μέρους υποδοχής.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) ως «EUROL “Proxima”» νοείται η αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο μέρος υποδοχής, που θεσπίστηκε από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης με την κοινή δράση 2003/681/ΚΕΠΠΑ και περιλαμβάνει τα κλιμάκια, τις δυνάμεις, τις μονάδες, τα αρχηγεία και το προσωπικό που έχουν τοποθετηθεί στο έδαφος του μέρους υποδοχής και έχουν παραχωρηθεί στην EUROL «Proxima»·

- β) ως «αρχηγός αποστολής» νοείται ο αρχηγός αποστολής/αστυνομικός επίτροπος της EUPOL «Proxima», ο οποίος διορίζεται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης·
- γ) ως «προσωπικό της EUPOL “Proxima”» νοείται ο αρχηγός αποστολής, το προσωπικό που αποσπάται από κράτη μέλη της ΕΕ και κράτη μη μέλη της ΕΕ, τα οποία έχουν κληθεί από την ΕΕ να συμμετάσχουν στην EUPOL «Proxima», και διεθνές προσωπικό που προσλαμβάνεται με σύμβαση εργασίας από την EUPOL «Proxima» για την προετοιμασία, υποστήριξη και εφαρμογή της αποστολής, και δεν περιλαμβάνει εμπορικούς αναδόχους ή τοπικό προσωπικό·
- δ) ως «αρχηγεία» νοούνται το κύριο αρχηγείο της EUPOL «Proxima» στα Σκόπια και τοπικά αρχηγεία ή σταθμοί υπηρεσίας σε συγκεκριμένες τοποθεσίες·
- ε) ως «αποστέλλον κράτος» νοούνται όλα τα κράτη μέλη της ΕΕ ή μη μέλη της ΕΕ που έχουν αποσπάσει προσωπικό στην EUPOL «Proxima»·
- στ) ως «χώροι» νοούνται όλα τα κτίρια, οι εγκαταστάσεις και οι εκτάσεις που απαιτούνται για τη διεξαγωγή των δραστηριοτήτων της EUPOL «Proxima», καθώς και για τη στέγαση του προσωπικού της EUPOL «Proxima».

Άρθρο 2

Γενικές διατάξεις

1. Η EUPOL «Proxima» και το προσωπικό της EUPOL «Proxima» τηρούν τους νόμους και τους κανονισμούς του μέρους υποδοχής, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αφορούν την προστασία του περιβάλλοντος, της φύσης και της πολιτιστικής κληρονομιάς, και απέχουν από κάθε ενέργεια ή δραστηριότητα ασυμβίβαστη με την αμερόληπτη και διεθνή φύση των καθηκόντων τους ή τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.
2. Η EUPOL «Proxima» διαθέτει αυτονομία ως προς την εκτέλεση των καθηκόντων της βάσει της παρούσας συμφωνίας. Το μέρος υποδοχής σέβεται τον ενιαίο και διεθνή χαρακτήρα της EUPOL «Proxima».
3. Ο αρχηγός αποστολής κοινοποιεί στην κυβέρνηση του μέρους υποδοχής την τοποθεσία των αρχηγείων του.
4. Ο αρχηγός αποστολής ενημερώνει τακτικά, και εγκαίρως, την κυβέρνηση του μέρους υποδοχής για τον αριθμό, τα ονόματα, τους βαθμούς (όπως αρμόζει) και τις εθνικότητες του προσωπικού της EUPOL «Proxima» που έχει τοποθετηθεί στο έδαφος του μέρους υποδοχής, μέσω της υποβολής καταλόγου κοινοποίησης στο Υπουργείο Εξωτερικών του μέρους υποδοχής.

Άρθρο 3

Αναγνώριση ταυτότητας

1. Το προσωπικό της EUPOL «Proxima» ταυτοποιείται μέσω δελτίου ταυτότητας της EUPOL «Proxima» που του χορηγείται, το οποίο υποχρεούται να φέρει ανά πάσα στιγμή. Οι αρμόδιες αρχές του μέρους υποδοχής διαθέτουν υπόδειγμα του δελτίου ταυτότητας της EUPOL «Proxima».

2. Το Υπουργείο Εξωτερικών του μέρους υποδοχής χορηγεί δελτία ταυτότητας στο προσωπικό της EUPOL «Proxima» σύμφωνα με το καθεστώς του, όπως θεσπίζεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα οχήματα και άλλα μεταφορικά μέσα της EUPOL «Proxima» φέρουν ειδικό διακριτικό σήμα της EUPOL «Proxima», δείγμα του οποίου κοινοποιείται στις αρμόδιες αρχές του μέρους υποδοχής.

4. Η EUPOL «Proxima» δύναται να αναρτά τη σημαία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο κύριο αρχηγείο της και αλλού, μόνη ή μαζί με τη σημαία του μέρους υποδοχής, σύμφωνα με απόφαση του αρχηγού αποστολής. Εθνικές σημαίες ή διακριτικά σήματα των εθνικών στοιχείων που συναποτελούν την EUPOL «Proxima» μπορούν να επιδεικνύονται στους χώρους, τα οχήματα και τις στολές, σύμφωνα με απόφαση του αρχηγού αποστολής.

5. Η επίσημη πινακίδα στους χώρους της EUPOL «Proxima» εμφανίζεται στην επίσημη γλώσσα του μέρους υποδοχής με ισομεγέθη στοιχεία με εκείνα της αντίστοιχης γλώσσας ή γλωσσών της EUPOL «Proxima».

Άρθρο 4

Διάβαση των συνόρων, κυκλοφορία και παρουσία στο έδαφος του μέρους υποδοχής

1. Το προσωπικό της EUPOL «Proxima» και τα περιουσιακά στοιχεία και μεταφορικά μέσα της EUPOL «Proxima» διασχίζουν τα σύνορα του μέρους υποδοχής στα επίσημα σημεία διάβασης των συνόρων και μέσω των διεθνών αεροδιαδρόμων.
2. Το μέρος υποδοχής διευκολύνει την EUPOL «Proxima» και το προσωπικό της EUPOL «Proxima» για την είσοδο προς και την αναχώρηση από το έδαφος του μέρους υποδοχής. Εκτός από έλεγχο διαβατηρίων κατά την είσοδο προς και την αναχώρηση από το έδαφος του μέρους υποδοχής, το προσωπικό της EUPOL «Proxima» που διαθέτει αποδεικτικό συμμετοχής στην αποστολή απαλλάσσεται από τους κανονισμούς περί διαβατηρίων, θεωρήσεων και μετανάστευσης και από οιαδήποτε μορφή ελέγχου της μετανάστευσης.
3. Το προσωπικό της EUPOL «Proxima» απαλλάσσεται από τους κανονισμούς του μέρους υποδοχής που διέπουν την εγγραφή και τον έλεγχο των αλλοδαπών, αλλά δεν θεωρείται ότι αποκτά οιοδήποτε δικαίωμα μόνιμης παραμονής ή κατοικίας στο έδαφος του μέρους υποδοχής.

4. Για τα περιουσιακά στοιχεία και μεταφορικά μέσα της EUPOL «Proxima» που εισέρχονται, διέρχονται ή εξέρχονται από το έδαφος του μέρους υποδοχής για λόγους υποστήριξης της αποστολής, η EUPOL «Proxima» παρέχει πιστοποιητικό απαλλαγής συνοδευόμενο από αναλυτικό κατάλογο. Απαλλάσσονται από οιαδήποτε άλλα τελωνειακά έγγραφα. Αντίγραφο του πιστοποιητικού διαβιβάζεται στις αρμόδιες αρχές κατά την είσοδο ή έξοδο από το μέρος υποδοχής. Ο μορφότεπος του πιστοποιητικού αποτελεί αντικείμενο συμφωνίας μεταξύ της EUPOL «Proxima» και των αρμοδίων αρχών του μέρους υποδοχής.

5. Τα οχήματα και αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται για λόγους υποστήριξης της αποστολής δεν υπόκεινται στις τοπικές απαιτήσεις έκδοσης άδειας ή καταχώρησης. Συναφή διεθνή πρότυπα και κανονισμοί εξακολουθούν να εφαρμόζονται.

6. Το προσωπικό της EUPOL «Proxima» μπορεί να οδηγεί μηχανοκίνητα οχήματα στο έδαφος του μέρους υποδοχής, εφόσον διαθέτει έγκυρη εθνική άδεια οδήγησης. Το μέρος υποδοχής αποδέχεται ως έγκυρες, χωρίς φόρο ή τέλος, τις άδειες οδήγησης που χορηγούνται στην EUPOL «Proxima».

7. Η EUPOL «Proxima» και το προσωπικό της EUPOL «Proxima», καθώς και τα οχήματα, αεροσκάφη ή άλλα μεταφορικά μέσα, ο εξοπλισμός και οι προμήθειές τους, μπορούν να κυκλοφορούν ελεύθερα και απεριόριστα σε ολόκληρο το έδαφος του μέρους υποδοχής, συμπεριλαμβανομένου του εναέριου χώρου του. Εάν είναι απαραίτητο, μπορούν να συναφθούν τεχνικές ρυθμίσεις σύμφωνα με το άρθρο 17 της παρούσας συμφωνίας.

8. Για τους σκοπούς της αποστολής, το προσωπικό της EUPOL «Proxima» και το τοπικό προσωπικό που απασχολείται από την EUPOL «Proxima», όταν ταξιδεύει στο πλαίσιο των επίσημων καθηκόντων του, μπορεί να χρησιμοποιεί οδούς, γέφυρες και αερολιμένες χωρίς καταβολή δασμών, τελών, διοδίων, φόρων ή άλλων επιβαρύνσεων.

Άρθρο 5

Ασυλίες και προνόμια της EUPOL «Proxima»

1. Στην EUPOL «Proxima» παρέχεται καθεστώς ισοδύναμο με το καθεστώς της διπλωματικής αποστολής δυνάμει της σύμβασης της Βιέννης για τις διπλωματικές σχέσεις, της 18ης Απριλίου 1961.

2. Η αποστολή της ΕΕ, η περιουσία, οι πόροι και τα περιουσιακά στοιχεία της χαίρουν ασυλίας όσον αφορά την ποινική, αστική και διοικητική δικαιοδοσία του μέρους υποδοχής, σύμφωνα με τη σύμβαση της Βιέννης για τις διπλωματικές σχέσεις.

3. Οι χώροι της EUPOL «Proxima» είναι απαραβίαστοι. Σε καμία περίπτωση δεν εισέρχονται σ' αυτούς πρόσωπα ενεργώντας εκ μέρους του μέρους υποδοχής, παρά μόνο με τη συγκατάθεση του αρχηγού της αποστολής.

4. Οι χώροι της EUPOL «Proxima», η επίλωσή τους και άλλα περιουσιακά στοιχεία που βρίσκονται εκεί, καθώς και τα σχετικά μεταφορικά μέσα, χαίρουν ασυλίας από έρευνα, επίταξη, κατάσχεση ή εκτελεστικά μέτρα.

5. Τα αρχεία και έγγραφα της EUPOL «Proxima» είναι απαραβίαστα επί μονίμου βάσεως.

6. Στην αλληλογραφία της EUPOL «Proxima» παρέχεται καθεστώς ισοδύναμο με το καθεστώς της επίσημης αλληλογραφίας που παρέχεται δυνάμει της σύμβασης της Βιέννης για τις διπλωματικές σχέσεις, της 18ης Απριλίου 1961.

7. Προκειμένου για εισαγόμενα αγαθά και υπηρεσίες και όσον αφορά τους χώρους της, εφόσον προορίζονται για τους σκοπούς της Αποστολής, η EUPOL «Proxima» απαλλάσσεται από όλα τα εθνικά και δημοτικά τέλη, φόρους ή παρόμοιες επιβαρύνσεις.

8. Προκειμένου για αγορασθέντα αγαθά και παρασχεθείσες υπηρεσίες από την εγχώρια αγορά, εφόσον προορίζονται για τους σκοπούς της αποστολής, η EUPOL «Proxima» είτε απαλλάσσεται είτε αποζημιώνεται από το μέρος υποδοχής για όλα τα εθνικά και δημοτικά τέλη και φόρους, συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ, και παρόμοιες επιβαρύνσεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του μέρους υποδοχής.

9. Το μέρος υποδοχής επιτρέπει την είσοδο αγαθών για την αποστολή και χορηγεί απαλλαγή από όλους τους τελωνειακούς δασμούς, φόρους και συναφή τέλη εκτός από τα τέλη αποθήκευσης, μεταφοράς και ανάλογες υπηρεσίες.

Άρθρο 6

Ασυλίες και προνόμια του προσωπικού της EUPOL «Proxima»

1. Στο προσωπικό της EUPOL «Proxima», με εξαίρεση τη διοικητικό και τεχνικό προσωπικό, παρέχονται όλα τα προνόμια και οι ασυλίες που ισοδυναμούν προς εκείνες που παρέχονται στο διπλωματικό προσωπικό δυνάμει της σύμβασης της Βιέννης για τις διπλωματικές σχέσεις, της 18ης Απριλίου 1961, βάσει της οποίας τα κράτη μέλη της ΕΕ και τα άλλα αποστέλλοντα κράτη ασκούν αρμοδιότητα κατά προτεραιότητα. Αυτά τα προνόμια και οι ασυλίες παρέχονται στο εν λόγω προσωπικό της EUPOL «Proxima» κατά τη διάρκεια της αποστολής του και μετέπειτα όσον αφορά υπηρεσιακές πράξεις που διέπραξε προγενέστερα κατά την εκτέλεση της αποστολής του.

2. Στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό της EUPOL «Proxima» παρέχεται καθεστώς ισοδύναμο εκείνου που παρέχεται σύμφωνα με τη σύμβαση της Βιέννης για τις διπλωματικές σχέσεις, στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό που προέρχεται από αποστέλλοντα κράτη και απασχολείται σε διπλωματικές αποστολές. Τα προνόμια και οι ασυλίες παρέχονται στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό της EUPOL «Proxima» κατά τη διάρκεια της αποστολής του και μετέπειτα όσον αφορά υπηρεσιακές πράξεις που διέπραξε προγενέστερα κατά την εκτέλεση της αποστολής του.

3. Ο γενικός γραμματέας/ύπατος εκπρόσωπος της ΕΕ, με τη ρητή συγκατάθεση της αρμόδιας αρχής του αποστέλλοντος κράτους, αίρει την ασυλία του προσωπικού της EUPOL «Proxima» στις περιπτώσεις όπου η ασυλία αυτή θα παρεμπόδιζε τη δικαιοσύνη και θα μπορούσε να αρθεί χωρίς να θιγόνται τα συμφέροντα της ΕΕ.

4. Το προσωπικό της EUPOL «Proxima» έχει το δικαίωμα να εισάγει άνευ δασμών ή άλλων περιορισμών αγαθά απαιτούμενα για την προσωπική του χρήση και να εξάγει τα είδη αυτά. Το προσωπικό της EUPOL «Proxima» προσωπική του χρήση και να εξάγει τα είδη αυτά· προκειμένου για αγαθά και υπηρεσίες που αγοράζονται στην εγχώρια αγορά, το μέρος υποδοχής επιστρέφει τον ΦΠΑ και τους φόρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του μέρους υποδοχής.

5. Το προσωπικό της EUPOL «Proxima» απαλλάσσεται από τέλη και φόρους, στο μέρος υποδοχής, επί των απολαβών και μισθών που εισπράττει λόγω της εργασίας του.

Στις περιπτώσεις όπου κάποια μορφή φορολογίας εξαρτάται από τη διαμονή, οι περίοδοι κατά τις οποίες το προσωπικό το αποσπασμένο στην EUPOL «Proxima» και το διεθνές προσωπικό που προσλαμβάνεται με σύμβαση εργασίας από την αποστολή της ΕΕ βρίσκεται στο μέρος υποδοχής για την εκτέλεση των καθηκόντων του δεν θεωρούνται ως περίοδοι διαμονής.

Άρθρο 7

Τοπικό προσωπικό απασχολούμενο από την EUPOL «Proxima»

Στο τοπικό προσωπικό το απασχολούμενο από την EUPOL «Proxima», που αποτελείται από υπηκόους του μέρους υποδοχής ή από άτομα που κατοικούν μόνιμωσ σ' αυτό, παρέχεται καθεστώς ισόδυναμο προς εκείνο που παρέχεται, σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις, στο τοπικώς απασχολούμενο προσωπικό σε διπλωματικές αποστολές στο μέρος υποδοχής.

Άρθρο 8

Ασφάλεια

1. Το μέρος υποδοχής, μέσω των δυνατοτήτων του, αναλαμβάνει πλήρη ευθύνη για την ασφάλεια του προσωπικού της EUPOL «Proxima».

2. Προς το σκοπό αυτό, το μέρος υποδοχής λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία και την ασφάλεια της EUPOL «Proxima» και του προσωπικού της EUPOL «Proxima». Οποιαδήποτε ειδικές διατάξεις, που προτείνει το μέρος υποδοχής, αποτελούν αντικείμενο συμφωνίας με τον αρχηγό αποστολής πριν εφαρμοσθούν. Το μέρος υποδοχής επιτρέπει και υποστηρίζει άνευ οιασδήποτε επιβάρυνσης τις δραστηριότητες που αφορούν την υγειονομική εκκένωση του προσωπικού της EUPOL «Proxima». Εάν χρειάζεται, θεσπίζονται συμπληρωματικές ρυθμίσεις όπως αναφέρεται στο άρθρο 17.

3. Η EUPOL «Proxima» έχει δικαίωμα να συγκροτήσει, στο πλαίσιο της αποστολής, ένα οπλισμένο προστατευτικό σώμα αποτελούμενο από 30 περίπου αστυνομικούς, το έργο του οποίου συνίσταται στη διαχείριση περιστατικών σε εξαιρετικές περιπτώσεις προς εξασφάλιση της προστασίας και της ενδεχόμενης διάσωσης του προσωπικού της EUPOL «Proxima» και του προσωπικού που απασχολείται τοπικώς από την αποστολή, καθώς και του προσωπικού της αποστολής επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUMM) ή του ΟΑΣΕ.

4. Το προαναφερόμενο οπλισμένο προστατευτικό σώμα έχει δικαίωμα να χρησιμοποιεί όλα τα μέσα, συμπεριλαμβανομένων των όπλων, που είναι απαραίτητα για την εκτέλεση των καθηκόντων του σύμφωνα με ειδικούς κανόνες που θα καθοριστούν από την ΕΕ. Δεν διαδραματίζει εκτελεστικό αστυνομικό ρόλο.

5. Το μέρος υποδοχής επιτρέπει στο προαναφερόμενο οπλισμένο προστατευτικό σώμα να δρα σε ολόκληρο το έδαφος του σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

6. Εκπονούνται τεχνικές ρυθμίσεις, όπως αναφέρεται στο άρθρο 17, μεταξύ του αρχηγού αποστολής και των συναφών διοικητικών αρχών του μέρους υποδοχής, προκειμένου να επιτευχθεί συμφωνία όσον αφορά τις πρακτικές λεπτομέρειες των δραστηριοτήτων του προαναφερόμενου οπλισμένου προστατευτικού σώματος.

Άρθρο 9

Στολή και οπλισμός

1. Το προσωπικό της EUPOL «Proxima» φέρει την εθνική στολή ή πολιτική περιβολή με ειδικό διακριτικό σήμα της EUPOL «Proxima».

2. Η χρησιμοποίηση της στολής υπόκειται σε κανόνες τους οποίους εκδίδει ο αρχηγός της αποστολής.

3. Εφόσον αυτό επιτρέπεται στο πλαίσιο των εντολών τους, τα μέλη του οπλισμένου προστατευτικού σώματος της EUPOL «Proxima» μπορούν να φέρουν οπλισμό και πυρομαχικά.

Άρθρο 10

Συνεργασία και πρόσβαση σε πληροφορίες

1. Το μέρος υποδοχής παρέχει πλήρη συνεργασία και υποστήριξη στην EUPOL «Proxima» και στο προσωπικό της EUPOL «Proxima».

2. Εφόσον ζητηθεί και εάν είναι απαραίτητο για την εκπλήρωση της αποστολής της EUPOL «Proxima», το μέρος υποδοχής παρέχει στο προσωπικό της EUPOL «Proxima»:

- πραγματική πρόσβαση σε κτίρια, εγκαταστάσεις, χώρους και επίσημα οχήματα υπό τον έλεγχο του μέρους υποδοχής,
- πραγματική πρόσβαση σε έγγραφα, υλικό και πληροφορίες υπό τον έλεγχό του που αφορούν την εντολή της αποστολής της EUPOL.

3. Ο αρχηγός της αποστολής και το μέρος υποδοχής πραγματοποιούν τακτικές διαβουλεύσεις και λαμβάνουν κατάλληλα μέτρα για την εξασφάλιση στενών και αμοιβαίων επαφών σε κάθε κατάλληλο επίπεδο. Το μέρος υποδοχής μπορεί να διορίζει αξιωματικό σύνδεσμο στην EUPOL «Proxima».

Άρθρο 11

Υποστήριξη του μέρους υποδοχής και ανάθεση συμβάσεων

1. Το μέρος υποδοχής συμφωνεί, εφόσον αυτό ζητηθεί από την EUPOL «Proxima», να συνδράμει στην εξεύρεση κατάλληλων χώρων.

2. Οι ιδιόκτητοι χώροι του μέρους υποδοχής, εφόσον ζητηθεί και είναι διαθέσιμοι, παρέχονται δωρεάν.

3. Στο πλαίσιο των μέσων και των δυνατοτήτων του, το μέρος υποδοχής συνδράμει και υποστηρίζει την προετοιμασία, την εγκατάσταση, την εκτέλεση και την υποστήριξη της αποστολής. Η συνδρομή και η υποστήριξη του μέρους υποδοχής προς την αποστολή παρέχονται υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που ισχύουν για τις αστυνομικές δυνάμεις του μέρους υποδοχής.

4. Η EUPOL «Proxima» θα επιδιώξει, κατά το δυνατόν, να αναθέτει συμβάσεις τοπικώς όσον αφορά τις υπηρεσίες, τα αγαθά και το προσωπικό, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της αποστολής.

Άρθρο 12

Θανόν προσωπικό της EUPOL «Proxima»

1. Ο αρχηγός αποστολής έχει το δικαίωμα να αναλάβει να διενεργήσει τα προσήκοντα για τον επαναπατρισμό θανόντος μέλους του προσωπικού της EUPOL «Proxima», καθώς και της προσωπικής ιδιοκτησίας αυτού.

2. Δεν διενεργείται νεκροψία επί των θανόντων μελών της EUPOL «Proxima» χωρίς τη συναίνεση του αποστέλλοντος κράτους ή, στην περίπτωση διεθνούς προσωπικού, του κράτους ιθαγενείας του, και την παρουσία εκπροσώπου της EUPOL «Proxima» ή/και του ενδιαφερόμενου κράτους.

Άρθρο 13

Επικοινωνίες

1. Η EUPOL «Proxima» έχει το δικαίωμα να εγκαταστήσει και να χρησιμοποιεί ραδιοσταθμούς μετάδοσης και λήψης, καθώς και δορυφορικά συστήματα, χρησιμοποιώντας τις κατάλληλες συχνότητες, με την επιφύλαξη των διακανονισμών που συνάπτονται σύμφωνα με το άρθρο 17 της παρούσας συμφωνίας.

2. Η EUPOL «Proxima» απολαύει του δικαιώματος της άνευ περιορισμών επικοινωνίας μέσω ασυρμάτου (συμπεριλαμβανομένης της δορυφορικής, κινητής και χειροκίνητης τηλεφωνίας), τηλεφώνου, τηλεγράφου, τηλεομοιοτυπικής συσκευής και κάθε άλλου μέσου, καθώς και του δικαιώματος να εγκαταστήσει, για το σκοπό της αποστολής, τα απαραίτητα μέσα για τη διατήρηση της επικοινωνίας αυτής εντός και μεταξύ των εγκαταστάσεων της EUPOL «Proxima», συμπεριλαμβανομένης της τοποθέτησης καλωδίων και επίγειων γραμμών, σύμφωνα με τους κανονισμούς του μέρους υποδοχής.

Άρθρο 14

Αξιώσεις για θάνατο, τραυματισμό, ζημία ή απώλεια

1. Δεν υπόκεινται σε αποζημίωση από κράτη μέλη ή άλλα κράτη που συμμετέχουν στην EUPOL «Proxima» ή από άλλα όργανα της ΕΕ αξιώσεις που προκύπτουν από δραστηριότητες σχετικές με πολιτικές αναταραχές, την προστασία της αποστολής της ΕΕ ή του προσωπικού της, ή είναι παρεμπιπτούσες επιχειρησιακών αναγκών.

2. Όλες οι άλλες αξιώσεις αστικού χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων των αξιώσεων του προσωπικού που απασχολεί επί τόπου η EUPOL «Proxima», που στρέφονται κατά της αποστολής ή οποιουδήποτε μέλους της και για τις οποίες τα δικαστήρια του μέρους υποδοχής δεν έχουν δικαιοδοσία δυνάμει διάταξης της παρούσας συμφωνίας, υποβάλλονται μέσω των αρχών του μέρους υποδοχής στον αρχηγό αποστολής και εξετάζονται βάσει χωριστών διακανονισμών, όπως αναφέρεται στο άρθρο 17, στους οποίους ορίζονται οι διαδικασίες διευθέτησης και χειρισμού αξιώσεων. Η διευθέτηση αξιώσεων γίνεται με την προηγούμενη συναίνεση του οικείου κράτους.

Άρθρο 15

Διαφορές

1. Κάθε ζήτημα που προκύπτει από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας συζητείται από κοινή ομάδα συντονισμού την οποία συγκροτούν εκπρόσωποι της EUPOL «Proxima» και των αρμόδιων αρχών του μέρους υποδοχής.

2. Εν απουσία προηγούμενης διευθέτησης, οι διαφορές επί της ερμηνείας ή της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας διευθετούνται μεταξύ εκπροσώπων του μέρους υποδοχής και της ΕΕ δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 16

Άλλες διατάξεις

1. Όταν η παρούσα συμφωνία αναφέρεται στις ασυλίες, στα προνόμια και στα δικαιώματα της EUPOL «Proxima» και του προσωπικού της EUPOL «Proxima», η κυβέρνηση του μέρους υποδοχής φέρει την ευθύνη για την εφαρμογή και την τήρηση των ασυλιών, των προνομίων και των δικαιωμάτων αυτών από τις αρμόδιες τοπικές αρχές του μέρους υποδοχής.

2. Ουδέν στην παρούσα συμφωνία προορίζεται ή δύναται να ερμηνευθεί ως παρέκκλιση από οιοδήποτε δικαίωμα που ενδέχεται να έχει κράτος μέλος της ΕΕ ή άλλο κράτος το οποίο συμβάλλει στην EUPOL «Proxima» ή το προσωπικό τους δυνάμει άλλων συμφωνιών.

Άρθρο 17

Συμπληρωματικοί διακανονισμοί

Ο αρχηγός αποστολής και οι διοικητικές αρχές του μέρους υποδοχής συνάπτουν τους εν λόγω συμπληρωματικούς διακανονισμούς που τυχόν απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 18

Έναρξη ισχύος και λήξη

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατόπιν γραπτής γνωστοποίησης από τα μέρη ότι έχουν τηρηθεί οι εσωτερικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος.

2. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί βάσει αμοιβαίας γραπτής συμφωνίας μεταξύ των μερών.

3. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ μέχρι την τελική αποχώρηση της EUPOL «Proxima» ή όλου του προσωπικού της.

4. Η παρούσα συμφωνία δύναται να καταγγελθεί με γραπτή κοινοποίηση προς το άλλο μέρος. Η καταγγελία παράγει αποτέλεσμα 60 ημέρες μετά από την παραλαβή της κοινοποίησης της καταγγελίας από το άλλο μέρος.

5. Η λήξη ή η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει οιοδήποτε δικαίωμα ή υποχρέωση που προκύπτει από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας προ της λήξης της ή της καταγγελίας της.

A. Letter from the European Union

Skopje, 11 December 2003

The Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Dear Sir,

I have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the status and activities of the European Union Police Mission in the former Yugoslav Republic of Macedonia (EUPOL Proxima).

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved by decision of the Council of the European Union on 11 December 2003.

This letter also constitutes the notification, on behalf of the European Union, in accordance with Article 18.1 of the Agreement.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union

Alexis BROUHNS

EU Special Representative

B. Letter from the Former Yugoslav Republic of Macedonia

Скопје, 11 декември 2003

Почитуван Господине,

Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо со денешна дата, кое се однесува на потпишувањето на Договорот помеѓу Република Македонија и Европската унија за статусот и активностите на Полициската мисија на Европската унија во Република Македонија (ЕУПОЛ "Проксима"), заедно со приложениот текст на Договорот.

Ја потврдувам согласноста на мојата Влада на текстот на Договорот и сметам дека оваа Размена на писма е еквивалент на потпишувањето.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаќа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведениот Договор, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господине, изразите на моето највисоко почитување.

Игор Дундев



(courtesy translation)

Skopje, December 11, 2003

Dear Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Union on the status and activities of the European Union Police Mission in the Republic of Macedonia (EUPOL Proxima), together with the attached text of the Agreement.

I consider this Exchange of Letters as equivalent of signature.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the abovementioned Agreement, having in mind that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Igor DZUNDEV

C. Letter from the European Union

Skopje, 11 December 2003

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Union notes that the Exchange of Letters between the European Union and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the status and activities of the European Union Police Mission in the former Yugoslav Republic of Macedonia (EUPOL Proxima), has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Union in whatever form or content of a denomination other than the «former Yugoslav Republic of Macedonia».

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union

Alexis BROUHNS

EU Special Representative
